

CHRIST CHURCH JERUSALEM



A Celebration of Holy Communion During Epiphany

We welcome to the Communion Table all those who have been baptized and confess Jesus as Lord.

إحتفال بالذبيحة المقدسة خلال عيد الغطاس

نرحب بكل من تعمّد ودعا يسوع رباً إلى مائدة التناول

The Greeting

Blessed are You, Lord our God,
King of the universe.
**From the rising of the sun to its going down,
your Name is proclaimed in all the earth.**
The Lord of glory be with you.
And with your spirit.

The glory of Lebanon shall come to you,
The cypress, the fir and the pine,
To beautify the place of his sanctuary,
And make the place of his feet glorious.

Preparation

Arise, shine, for your light has come,
**And the glory of the Lord has dawned
upon you.**

For behold, darkness covers the land;
Deep gloom enshrouds the peoples.

But over you the Lord will rise,
And his glory will appear upon you.

Nations will stream to your light,
**And kings to the brightness of
your dawning.**

Your gates will always be open;
By day or by night they will never be shut.

They will call you the city of the Lord,
The habitation of the Holy One of Israel.

You will call your walls Salvation,
And all your gates Praise.

The sun will no more be your light by day
Nor the moon by night.

The Lord will be your everlasting light,
And your God will be your glory.

التحية

مبارك انت، الرب الهنا، ملك الكون
من شروق الشمس الى مغربها،
اسمك مُعلن في كل الارض
اله المجد يكن معكم،
ومع روحك أيضاً
مجد لبنان سيأتي اليك
السرو والتنوب والصنوبر
ليُجمل مكان هيكله
ويجعل مكان قدميه مُتألّقاً

الاستعداد

إنهض، تألق، لان نورك قد اتى
وبهاء الرب اشرق عليك

في البداية، الظلام خيم على الارض
ظلام عميق غطى الناس

لكن من حولك سيرتفع الرب
ومجده سيظهر عليك

الامم ستندفق نحو نورك
والملوك نحو بريق فجرك

ابوابك ستُفتح دائماً
بالليل كما بالنهار لن تُغلق

سيدعونك مدينة الرب
مسكن لقدوس اسرائيل

ستدعوا اسوارك بالخلاص
وكل ابوابك ستمجد

الشمس لن تكون نورك بالنهار
ولا القمر بالليل

الرب سيكون نورك الابدي
والهك سيكون مجدك

The Shma

Shma Israel, Adonai Eloheinu, Adonai Echad. Barukh shem kevod malkhuto, le'olam va-ed. Hear O Israel, the Lord is our God, the Lord alone. Blessed be his Name whose glorious kingdom is forever. You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your might. And you shall love your neighbor as yourself. On these two commandments hang the entire Torah and Prophets.

The glory of God revealed to Israel, continues to shine upon the world through Jesus the Messiah. He sacrificed himself for us, to purify a people for his own. Let us search our hearts to acknowledge where we have failed to love God and our neighbor.

[Silence is kept]

Let us confess those sins.

Have mercy on us, O God,
according to your steadfast love;
according to your abundant mercy
blot out our transgressions.

Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sin. For I know my transgressions, and my sin is ever before me. Against You only have I sinned and done what is evil in your sight.

Purge me with hyssop, and I shall be clean; wash me, and I shall be whiter than snow.

Let me hear joy and gladness; let the bones that You have broken rejoice. Hide your face from my sins, and blot out all my iniquities.

Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from your Presence, and take not your Holy Spirit from me.

Restore to us the joy of your salvation, and uphold us with a willing spirit. Then we will teach transgressors your ways, and sinners will return to You.

The sacrifices of God are a broken spirit; a broken and contrite heart, O God, You will not despise.

اسمع يا اسرائيل

شما إسرائيل، أدوناي إيلوهينو، أدوناي إحد. باروخ شم كيفود ملكوتو، لي أولام فا إيد. اسمع يا إسرائيل، الرب إلهنا، رب واحد. مبارك اسمه من ملكوته مُجد إلى الأبد. تحب الرب إلهك من كل قلبك، ومن كل نفسك، ومن كل قدرتك. وتحب قريبك كنفسك. وبهاتين الوصيتين يتعلق الناموس كله والأنبياء.

مجد الرب المتجلي لشعبه اسرائيل، يستمر بالاشراق على العالم من خلال يسوع المسيح. الذي ضحى بنفسه من اجلنا، ليقدس شعبا خاصا به. لنفحص قلوبنا وندقق اين أخفقنا في حبنا لله ولقربنا.

[فترة من الصمت القصير]

لندكر تلك المعاصي
ارحمني يا الله حسب رحمتك.
حسب كثرة رأفتك امح معاصي.

اغسلني كثيرا من اثمِي، ومن خطيئي طهرني.
لاني عارف بمعاصي، وخطيئي دائما امامي.
اليك وحدك اخطأت، والشر قدام عينيك صنعت،

طهرني بالزؤفا فاطهر.
اغسلني فابيض أكثر من الثلج.

اسمعني فرح وسرور، فتبتهج عظام سحقتها.
ابعد وجهك عن خطاياي، وامح كل اثمِي.

قلبا نقيّا اخلق فيّ يا الله،
وروحا مستقيما جدّد في داخلي. لا تبعدي
من قدام وجهك، وروح القدس لا تنزعه مني.

ردّ لي بهجة خلاصك، واعضدني بروح الإرادة.
فأعلم الأئمة طرقك، والخطاة اليك يرجعون.

ذبيائح الله هي روح منكسرة وقلب نادم منسحق، يا الله لا تحتقر

Absolution

Almighty God, who forgives all who truly repent, have mercy on you, pardon and deliver you from all your sins, confirm and strengthen you in all goodness, and keep you in eternal life; through Jesus the Messiah our Lord. **Amen.**

Praise

The Collect

Almighty God, whose Son our Savior is the Light of the world: Grant that your people, enlightened by your Word and sacraments, may shine with the radiance of his glory, that He may be worshiped and obeyed to the ends of the earth; through Jesus the Anointed One, who with You and the Holy Spirit lives and reigns, one God, now and forever. **Amen.**

The Readings

The Sermon

Prayers of the People

God of our fathers, full of love and abounding in mercy;

May the whole earth be filled with your glory.

Lord, bless and guide all ministers of your church;

Clothe them in righteousness and grant them wisdom.

Direct the leaders of this nation;

That they may act in the ways of truth and justice.

Enlarge our own hearts, O Lord,

To love the things that You love.

May we proclaim your light

In every place where there is darkness.

May we sanctify your holy Name

In every aspect of our lives.

Grant us your peace;

For only in You can we live in safety.

We pray for those in sickness, grief, persecution, fear, or loneliness.

Lord, have mercy.

Let us offer our own prayers.

[*Silence is kept*]

الغفران

أيها الإله القدير، الذي يغفر لكل الذين يأتون إليه بالتوبة الحقيقية، قادر أن يرحمكم ويغفر لكم ويخلصكم من جميع خطاياكم، يقويكم ويثبتكم في الخير، و يحفظكم في الحياة الأبدية، من خلال يسوع المسيح ربنا. **آمين.**

التسبيح / الترنيمة

صلاة

أيها الآب القدير، الذي منحتنا ابنك مخلصا ونورا للعالم، إمنح ان يكون شعبك مستنيرا بنور كلمتك واسرارك المقدسة، وان نُشرق بمجده، حتى نعبد ونطيعه الى نهاية العالم من خلال يسوع المسيح الذي يحيا معك ومع روحك القدس الآن والى الأبد. **آمين**

القراءات

العظة

صلوات الشعب

إله آبائنا، ممتلىء المحبة وكثير الرأفة،

عسى ان تمتلىء الارض من مجدك

ايها الرب، بارك وأرشد كل كهنة كنائسك

اعضدهم بالحق وامنحهم الحكمة

ارشد قادة هذا الشعب

حتى يتمكنوا من العمل بطرق الحق والعدل

اجعل قلوبنا تكبر بمحبتك، يا رب

لكي نحب كل ما تحب

كيما نعلن نورك

في كل مكان يسوده الظلام

مكننا ان نمجد اسمك القدس

في كل جوانب حياتنا

إمنحنا سلامك

لأنه معك فقط نقدر ان نعيش بامان

نصلي من اجل كل مريض، ومحزون ومضطهد

وخائف ويعاني من الوحدة.

يا رب إرحم

لنقدم صلواتنا الخاصة

[فترة الصمت]

Offering

Lord, accept our gifts; not only gold, frankincense and myrrh, but grateful hearts full of thanksgiving for Jesus, our light and our salvation. **Amen.**

The Peace

We are the body of the Messiah. In one Spirit we were all baptized into one family. Let us then pursue all that makes for peace and builds up our life together. The peace of the Lord be always with you; **and also with you.**

Let us offer one another a sign of peace.

The Eucharistic Prayer

Be present, be present, Lord Jesus our risen high priest; make Yourself known in the breaking of bread. **Amen.**

The Lord is here.

His Spirit is with us.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give Him thanks and praise.

All honor and praise be Yours great Father, living God, King over all the earth, Creator, Provider, Savior and Giver. In Jesus of Nazareth You have confirmed your promises made to the patriarchs and prophets: the root of Jesse will rule over the nations and the earth will be filled with the knowledge of your glory as the waters cover the sea. Therefore with angels, and archangels and with all the company of heaven, we proclaim your great and glorious Name, forever praising You and singing:

Holy, holy, holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest.

Holy, holy, holy Lord, God of power and might, blessed is He who comes in the Name of the Lord. Hosanna in the highest.

Merciful Father, we thank You for these gifts of your creation, this bread and this wine, and we pray that we who eat and drink them in the fellowship of the Holy Spirit, in obedience to our Savior the Messiah, in remembrance of his death and passion, may be partakers of his body and his blood.

التقدمة

يا رب، اقبل تقادمننا، ليس فقط الذهب، او اللبان او المر، بل اقبل قلوبنا الممتنة والمليئة بالشكر لربنا يسوع، نورنا وخلصنا. **آمين**

سلام المسيح

نحن جسد المسيح، بروح واحدة اعتمدنا جميعا لنصبح عائلة واحدة. دعونا نسعى الى كل ما يدعو الى السلام ونبني حياتنا معا. ليكون سلام الرب دائما معكم، **ومع روحك أيضاً.** لتتبادل اشارة السلام

صلاة الافخارستيا (القربان المقدس)

كن حاضرا، كن حاضراً، أيها الرب يسوع عظيم كهنتنا والقائم من بين الاموات، اجعل نفسك حاضراً في كسر الخبز. **آمين**
الرب ههنا. **روحه معنا.**

ارفعوا قلوبكم **نرفعها للرب**

لنقدم الشكر للرب إلهنا
من الحق أن نقدم له الشكر والحمد

كل الاجلال والتسبيح لك أيها الآب العظيم، الاله الحي، الملك فوق كل الارض، الخالق، المعطي، المخلص والمنعم، بيسوع الناصري اتممت وعودك المعهودة للآباء والانبياء. جذر يسى سيحكم الائم والارض ستنعم بتألق مجدك والمياه ستملىء البحار. لذلك فضع الملائكة ورؤساء الملائكة وكل حشد السماء، نعلن عظيمة ومجد اسمك، للأبد مسبحين وقائلين:

قدوس، قدوس، قدوس الرب، رب القوة والقدرة، السماء والأرض مملوئتان من مجدك، هوشعنا هوشعنا في الأعالي!

قدوس، قدوس، قدوس الرب، رب القوة والقدرة مبارك الآتي باسم الرب هوشعنا في الأعالي!

أيها الآب الرحيم، نشكرك من اجل العطايا التي صنعتها، هذا الخبز وهذه الخمر، واننا نصلي من أجل كل من يتناولها بشركة الروح القدس، وبالطاعة لمخلصنا يسوع المسيح، لذكرى موته وآلامه، فنشترك في جسده ودمه.

On the night He was betrayed He took bread; and when He had given you thanks He broke it, and gave it to his disciples, saying, "Take, eat. This is my body which is given for you. Do this in remembrance of me."

After supper, He took the cup, and again after giving you thanks He gave it to his disciples, saying, "Drink this, all of you. This is my blood of the new covenant which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me."

Father, with this bread and this cup, we do as our Savior has commanded: we celebrate the redemption He has won for us; we proclaim his perfect sacrifice made once for all upon the cross, his mighty resurrection and glorious ascension; and we look for his coming to fulfill all things according to your will.

Let us proclaim the mystery of faith.

**Dying You destroyed our death,
Rising You restored our life,
Lord Jesus, come in glory.**

Renew us by your Holy Spirit,
unite us in the body of your Son,
and bring us with all your people
into the joy of eternal life;
through Jesus the Messiah our Lord,
with whom and in whom,
by the power of the Holy Spirit,
we worship You, Father almighty,
in songs of never-ending praise:

**To Him who sits on the throne and unto the
Lamb be blessing and honor and glory and
power forever. Amen.**

Believing the promises of God, let us pray with confidence as our Savior has taught us.

**Our Father in heaven, hallowed be your
Name. Your kingdom come, your will be
done on earth as it is in heaven. Give us
today our daily bread, and forgive us our
sins as we forgive those who sin against us.
Lead us not into temptation but deliver us
from evil. For the kingdom, the power, and
the glory are Yours now and forever. Amen.**

The bread which we break is sharing in the body of the Messiah.

**We being many are one body, for we all
share in one bread.**

Jesus of Nazareth is the Lamb of God, who has taken away the sins of the world.

Happy are those who are called to His supper.

وَفِي اللَّيْلَةِ الَّتِي أُسْلِمَ فِيهَا، أَخَذَ خُبْزًا وَشَكَرَ فَكَسَّرَ وَ
أَعْطَى تَلَامِيذَهُ قَائِلًا:
"خُذُوا كُلُّوا هَذَا هُوَ جَسَدِي الْمَبْدُول لَأَجْلِكُمْ، اصْنَعُوا
هَذَا لِذِكْرِي".

كَذَلِكَ مِنْ بَعْدِ الْعِشَاءِ أَخَذَ الْكَأْسَ وَشَكَرَ قَائِلًا:
"اشْرَبُوا مِنْ هَذِهِ كَلِّكُمْ
هَذِهِ الْكَأْسُ هِيَ دَمِي لِلْعَهْدِ الْجَدِيدِ الَّذِي سَفَكَ عَنْكُمْ
وَعَنْ كَثِيرِينَ لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا، اصْنَعُوا هَذَا لِذِكْرِي".
أَيْهَا الْآبَ، مِنْ خِلَالِ هَذَا الْخُبْزِ وَهَذِهِ الْكَأْسِ نَحْنُ
نَعْمَلُ مَا أَمَرْنَا بِهِ الرَّبِّ. نَحْتَفِلُ بِفِدَائِهِ لَنَا وَنَعْلَنُ
ذَبِيحَتَهُ الْكَامِلَةَ الَّتِي صَنَعَهَا مَرَّةً وَاحِدَةً عَلَى الصَّلِيبِ
مِنْ أَجْلِ الْجَمِيعِ، وَنَذَكُرُ قِيَامَتَهُ الْمُبَارَكَةَ وَصُعُودَهُ
الْمَجِيدَ. وَنَتَطَلَعُ لِمَجِيئِهِ الثَّانِي لِیَتِمَّ كُلُّ الْأَشْيَاءِ
بِحَسَبِ ارَادَتِكَ. دَعَوْنَا نَعْلَنُ سِرَّ الْإِيمَانِ،

بِمَوْتِكَ سَحَقْتَ مَوْتَنَا،
بِقِيَامَتِكَ أَعَدْتَ لَنَا الْحَيَاةَ،
يَا رَبِّ يَسُوعَ تَعَالَى بِالْمَجْدِكَ.
جَدَدْنَا بِرُوحِ الْقُدُوسِ،
وَاحَدْنَا فِي جَسَدِ ابْنِكَ،
وَأَدْخَلْنَا مَعَ جَمِيعِ شَعْبِكَ فِي فَرْحِ الْحَيَاةِ الْإِبْدِيَّةِ،
مِنْ خِلَالِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ رَبِّنَا،
الَّذِي بِهِ وَمَعَهُ وَقُوَّةُ الرُّوحِ الْقُدُسِ
نَعْبُدُكَ، أَيْهَا الْإِلَهَ الْعَظِيمِ،
فِي تَرَانِيمٍ لَا نِهَايَةَ لَهَا:

لِلْجَالِسِ عَلَى الْعَرْشِ وَلِلْحَمَلِ
لِتَكُنْ الْبَرَكَةُ وَالْكَرَامَةُ وَالْمَجْدُ وَالسُّلْطَانُ لِلْأَبَدِ آمِينَ.

مُؤْمِنِينَ بِوَعْدِ اللَّهِ، لِنُصَلِّيَ بِثِقَةِ الصَّلَاةِ الَّتِي عَلَّمْنَا
إِيَّاهَا مَخْلَصِنَا:

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ
مَلِكُوتُكَ!

لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ عَلَى الْأَرْضِ كَمَا هِيَ فِي السَّمَاءِ
خُبْزَنَا كَفَافًا أَعْطَانَا الْيَوْمَ، وَأَغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا، كَمَا نَغْفِرُ
نَحْنُ لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا

وَلَا تَدْخُلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ،
لَأَنَّ لَكَ الْمَلِكُ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.

الْخُبْزِ الَّذِي نَكْسِرُهُ هُوَ شَرَاكَةَ فِي جَسَدِ الْمَسِيحِ.

مَعَ أَنَّنَا كَثِيرِينَ فَقَدْ أَصْبَحْنَا جَسَدًا وَاحِدًا لِأَنَّنا نَشْتَرِكُ
فِي خُبْزِ وَاحِدٍ

يَسُوعَ النَّاصِرِيِّ هُوَ حَمَلُ اللَّهِ، الَّذِي حَمَلَ خَطَايَا
العَالَمِ. طُوبَى لِلْمَدْعُوعِينَ إِلَى وِلِيمَةِ الرَّبِّ.

Lord, I am not worthy to receive You, but only say the word and I shall be healed.

For the Lord is compassionate and gracious,
Slow to anger and abounding in steadfast love.

The Lord is good to all,
Forgiving iniquity, transgression and sin.

Therefore, draw near with confidence and receive the body of our Lord Jesus the Messiah which He gave for us, and his blood which He shed for us. Eat and drink in remembrance that He died for us and feed on Him in your hearts by faith with thanksgiving.

Thanksgiving

Almighty Father we thank You that the Word of Life became flesh and lived among us, and we have seen his glory, the glory of a Father's only Son, full of grace and truth. Amen.

Blessing

In the name of the Father, the Son and the Holy Spirit: the Lord bless you and keep you; the Lord make his face to shine upon you and be gracious to you; the Lord lift up his countenance upon you and give you peace.
Amen.

Dismissal

Lord, send your servants out in peace, for our eyes have seen your Salvation;
A light to the nations, and the glory of your people Israel. Amen.

يارب لست مستحقاً أن أقبلك ولكن قل كلمة واحدة فأشفي .

الرب رؤوف ورحيم،
بطيء عن الغضب ومحبته عظيمة

الرب صالح للجميع، يغفر الذنوب والاثم والخطيئة لذلك، تقدموا بثقة، اقبلوا جسد الرب يسوع المسيح الذي بذله لأجلنا ودمه الذي سفكه من أجلنا .
كلوا واشربوا لذكري موته من أجلنا،
إمتلئوا منه بقلوبكم بالايان مع الشكر .

الشكر

أبانا القدير، نشكرك على كلمة الحياة التي أصبحت بشرا وعاش بيننا، ورأينا مجده، مجد أب لابن وحيد، ممتلئ بالنعمة والحق . آمين

البركة

باسم الآب، والابن والروح القدس، يُبَارِكُكَ الرَّبُّ وَيَحْفَظُكَ .
يُضِيءُ الرَّبُّ بِوَجْهِهِ عَلَيْكَ وَيَرْحَمُكَ .
يَرْفَعُ الرَّبُّ وَجْهَهُ نَحْوَكَ وَيَهْبِئُ السَّلَامَ .
آمين .

آية الخروج

يارب، ارسل خدامك بسلام، لأن أعيننا قد رأيت خلاصك
نور للأمم، ومجد شعبك اسرائيل . آمين .

From the rising of the sun to its going down,
the Lord's name is to be praised.

Psalm 113:3

Our sermons, Bible studies, lectures available on
Apple Podcasts, SoundCloud, TuneIn, Spotify, Google Play, PlayerFM.
P.O.B. 14037, JERUSALEM, ISRAEL

www.christchurchjerusalem.org- churchsecretary@cnj-israel.org